Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	powiedział o pełny wszystkiego oszustwa i wszelkiej przewrotności synu oszczercy wrogu każdej sprawiedliwości nie przestaniesz odwracając od dróg Pana prostych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział: Pełny wszelkiego oszustwa i wszelkiej przewrotności, synu diabelski,* nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! Czy nie przestaniesz wykrzywiać prostych dróg Pana?**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	powiedział: "O pełny wszystkiego podstępu i wszystkiego oszustwa, synu oszczercy*, nieprzyjacielu każdej sprawiedliwości, nie powstrzymasz się odwracając** drogi Pana, (te) proste? [3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	powiedział o pełny wszystkiego oszustwa i wszelkiej przewrotności synu oszczercy wrogu każdej sprawiedliwości nie przestaniesz odwracając od dróg Pana prostych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedział: Synu diabelski, pogrążony w najgorszym oszustwie i bezwstydzie, nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! Czy nie przestaniesz wykrzywiać prostych dróg Pana?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: O, synu diabła, pełny wszelkiego podstępu i przewrotności, nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! Czy nie przestaniesz wykrzywiać prostych dróg Pana?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł: O pełny wszelkiej zdrady i wszelkiej przewrotności, synu dyjabelski, nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! nie przestanieszże podwracać prostych dróg Pańskich?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł: O pełny wszelkiej zdrady i wszelkiej przewrotności, synu diabelski, nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! Nie przestawasz wywracać prostych dróg Pańskich?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O, synu diabelski, pełny wszelkiej zdrady i wszelkiej przewrotności, wrogu wszelkiej sprawiedliwości, czyż nie zaprzestaniesz wykrzywiać prostych dróg Pańskich?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: O, pełny wszelkiego oszukaństwa i wszelkiej przewrotności, synu diabelski, nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! Nie zaprzestaniesz ty wykrzywiać prostych dróg Pańskich?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział: O, synu diabelski, pełny wszelkiego podstępu i przewrotności, wrogu wszelkiej sprawiedliwości, czy nie przestaniesz wykrzywiać prostych dróg Pana?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i zawołał: „Podstępny oszuście! Potomku diabła! Nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! Kiedy przestaniesz wreszcie wykrzywiać proste drogi Pana?

[1)] <x>470 13:38</x>; <x>500 8:44</x>; <x>690 3:8</x>
[2)] <x>240 10:9</x>; <x>350 14:9</x>
[3)] Inaczej: "diabła".
[4)] Składniej: "nie powstrzymasz się od odwracania".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i powiedział: „O, synu diabła, pełny wszelkiego fałszu i wszelkiej nikczemności, wrogu wszelkiej sprawiedliwości, czy nie mógłbyś zaprzestać wykrzywiania prostych dróg Pana!?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i krzyknął: - O, ty przewrotny zdrajco z piekła rodem, burzycielu wszelkiej sprawiedliwości! Kiedy przestaniesz wykrzywiać proste drogi Pana?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	’Ty synu diabelski, pełen podstępu i wszelkiej podłości, wrogu wszystkiego, co prawe, czyż nie przestaniesz wykrzywiać ’prostych dróg Pańskich’?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сказав: О, повний усякої омани і всякої злоби, сину диявола, ти, ворогу всякої правди! Чи не перестанеш перекручувати рівні Господні дороги?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i powiedział: O pełny wszelkiego podstępu oraz wszelakiego oszustwa, synu tego oszczerczego, nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości nie przestaniesz wykręcać prostych dróg Pana?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Ty synu szatański, pełen podstępu i zła! Nieprzyjacielu wszystkiego, co dobre! Czy nie przestaniesz w końcu wykrzywiać prostych dróg Pańskich?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekł: ”O, pełen wszelkiego oszustwa i wszelkiej nikczemności, synu Diabła. nieprzyjacielu wszystkiego, co prawe – czy nie przestaniesz wypaczać słusznych dróg Jehowy?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Synu diabła, przesiąknięty podstępem i oszustwem! Wrogu prawości! Czy nie przestaniesz wykrzywiać prostych dróg Pana?